

การศึกษาคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน
A study of Chinese Vocabulary having the same morphemes
but opposite in order

กมลทิพย์ รักเกียรติยศ¹

Kamontip RAKKIATTIYOD

E-mail: li_yu_jie@hotmail.com

บทคัดย่อ

บทความวิจัยการศึกษาคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปแบบทางความหมายและหน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน โดยการรวบรวมข้อมูลและวิเคราะห์จากพจนานุกรม ผลการวิจัยพบว่า รูปแบบความหมายของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน เมื่อสลับตำแหน่งของคำศัพท์แล้วส่วนใหญ่ยังคงความหมายเดิม ส่วนหน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีนพบว่าส่วนใหญ่การสลับตำแหน่งของคำศัพท์หน้าที่ของคำศัพท์จะไม่เปลี่ยน แต่มีบางคำศัพท์ที่สลับตำแหน่งแล้วหน้าที่ของคำเปลี่ยน เช่น คำนามเปลี่ยนเป็นคำกริยา คำนามเปลี่ยนเป็นคำคุณศัพท์ คำคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นคำกริยา คำกริยาเปลี่ยนเป็นคำกริยาวิเศษณ์ และคำคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นคำกริยาวิเศษณ์

คำสำคัญ: การสลับตำแหน่งของคำศัพท์ในภาษาจีน; รูปแบบความหมาย; หน้าที่ของคำศัพท์

¹ กมลทิพย์ รักเกียรติยศ นักศึกษาระดับปริญญาเอก สาขาการสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยนานาชาติศึกษาเซี่ยงไฮ้ สาธารณรัฐประชาชนจีน

Abstract

The research article was the study of Chinese vocabulary having the same morphemes but opposite in order. The objective was to form the meanings and functions of Chinese vocabulary having the same morphemes but opposite in order. The data collection and analysis were from the dictionary. The results showed that when switching positions of vocabulary, the meaning was still the original meaning. For the functions of the vocabulary, it was found that majority of words did not change, but there was some vocabulary, when switching the position, the functional shift was found such as noun changed to verb, noun changed to adjectives, adjectives changed to verb, verb changed to adverb and adverb changed to adjective.

Keywords: Chinese vocabulary with same morpheme but opposite in order; meanings; grammatical; functions of vocabulary

บทนำ

ภาษาไทยและภาษาจีนมีความคล้ายคลึงกันเป็นอย่างมาก ทั้งสองภาษาจัดเป็นภาษาคำโดด คือเป็นภาษาที่เป็นคำพยางค์เดียว ซึ่งในความเหมือนกันก็ย่อมมีความแตกต่างกัน เช่น สำนวนสุภาษิต คำพังเพย คำศัพท์สลับตำแหน่ง เป็นต้น ทั้งสองภาษามีการสร้างคำที่น่าสนใจอย่างมาก เช่น การสร้างคำของหน่วยคำ 2 คำ ในรูปแบบของ x และ y ซึ่งใช้ x และ y ในการสร้างคำศัพท์รูปแบบ xy หรือ yx ซึ่งในระบบคำศัพท์ของภาษาจีนสมัยใหม่มีคำที่มีหน่วยคำเดียวกันและสลับตำแหน่งของหน่วยคำซึ่งเราเรียกว่า “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” หรือ “หน่วยคำสลับตำแหน่ง” ซึ่งเป็นหน่วยคำเดียวกัน Tang Jingxiong (唐健雄, 2004) “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” คือ หน่วยคำที่มี 2 คำ สามารถสลับตำแหน่งกันได้ ความหมายอาจจะเหมือนเดิมหรืออาจจะมีการเปลี่ยนแปลงไปได้ ตามที่ Gao Huimin (高惠敏, 1998) ได้กล่าวว่า “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” เป็นหน่วยคำเดียวกัน ประกอบด้วยสองหน่วยคำที่เหมือนกันแต่อยู่ในตำแหน่งสลับที่กัน แม้ว่าการสลับตำแหน่งของคำสามารถสะท้อนให้เห็นถึงว่าคำศัพท์ภาษาจีนมีขั้นตอนของการพัฒนาที่ซับซ้อน ทำให้เกิดความเข้าใจที่แตกต่างกันของคำศัพท์ แต่ไม่ได้เกี่ยวข้องกับวิธีการเขียนตัวอักษรของ “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” ที่มีความเหมือนหรือแตกต่างกันของหน่วยคำ ดังนั้น “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” ในภาษาจีนเป็นสิ่งสำคัญสำหรับผู้สนใจเรียนภาษาจีนเป็นอย่างมาก เนื่องจาก “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” เป็นโครงสร้างที่สำคัญในภาษาจีน ส่วนในภาษาไทยเราสามารถพบเห็น “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” ได้ เช่น ซ้อผาก – ผากซ้อ ชายผาก – ผากชาย สุขใจ – ใจสุข เป็นต้น เมื่อคำสลับตำแหน่งกันแล้วทำให้ความหมายของคำศัพท์และหน้าที่ของคำเปลี่ยนแปลงไป

บทความนี้แสดงให้เห็นว่าเมื่อคำศัพท์ในภาษาจีนสลับตำแหน่งกันแล้วจะถ่ายทอดโดยคำศัพท์ 2 คำที่สามารถสลับตำแหน่งกันได้เรียกว่า “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” ซึ่งลักษณะพิเศษส่วนใหญ่จะเป็นคำสองพยางค์ จากสาเหตุดังกล่าวข้างต้นผู้วิจัยจึงมีความสนใจที่จะเพื่อศึกษาความหมายและหน้าที่ของคำในการสลับตำแหน่งของคำศัพท์ในภาษาจีน เพื่อประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีนในอนาคตต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อศึกษาความหมายของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน
2. เพื่อวิเคราะห์หน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน

ขอบเขตการวิจัย

1. ศึกษาเฉพาะความหมายและหน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีนเท่านั้น
2. ตัวอย่างประโยคของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีนนั้น ใช้พจนานุกรมจีน 《现代汉语词典》第七版 เป็นแหล่งข้อมูลด้านภาษาจีน

ระเบียบวิธีวิจัย

1. ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีนจากพจนานุกรมจีน 《现代汉语词典》第七版 เป็นคลังข้อมูลด้านภาษาจีน พจนานุกรมเล่มนี้เป็นที่ยอมรับและใช้กันอย่างกว้างขวางตีพิมพ์มาแล้ว 7 ครั้ง ซึ่งผู้เรียนภาษาจีนส่วนใหญ่ใช้อ้างอิงในการเรียนการสอน รวมถึงผลงานวิชาการต่าง ๆ
2. วิเคราะห์ความหมายและหน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน
3. สรุปผลการวิจัย

ผลการศึกษา

การวิเคราะห์ข้อมูลสำหรับงานวิจัยเรื่อง “การศึกษาคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน” ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมได้ทั้งหมดจำนวน 674 คำ จากพจนานุกรมจีนมาทำการวิเคราะห์ด้วยวิธีการทางสถิติตามวัตถุประสงค์ของการวิจัย โดยจะนำเสนอผลการวิเคราะห์ดังนี้

1. ความหมายของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน

ความหมายของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน สามารถแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ คำศัพท์สลับตำแหน่งมีความหมายเดิม คำศัพท์สลับตำแหน่งมีความหมายก้ำกึ่งและคำศัพท์สลับตำแหน่งมีความหมายต่างกันโดยสิ้นเชิง (ดังตารางที่ 1) ตารางที่ 1 แสดงจำนวนและร้อยละของคำศัพท์ที่สลับตำแหน่งโดยจำแนกตามความหมาย

ตัดด้วยตะไกร ขจัด กำจัด ส่วนคำว่า “裁” มีความหมายว่า ตัด ตัดออกไป ตัดทิ้ง ลดใช้ดุลพินิจพิจารณาชี้ขาดตัดสิน ควบคุม เมื่อนำสองคำนี้มารวมกันก็ความหมายว่า ตัดแต่เมื่อสลับตำแหน่งกันแล้วก็ยังคงความหมายเดิม

(2) 笆篱 : 冲蹲了笆篱子, 丢尽了我的人·永远也不会原谅的! (李国文《湮雷》)

แปลว่า : นั่งคุกเข่าอยู่ตรงรั้ว ทำให้ฉันเสียหน้า ฉันจะไม่มันให้
อภัย

篱笆 : 如果有必要就推倒他的篱笆。(胡安·鲁尔福《佩德罗·巴拉莫》1982)

แปลว่า : ถ้าจำเป็นก็ดันรั้วของเขาให้ล้มลง

ตัวอย่างที่ 2 เมื่อนำคำว่า “笆篱” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “篱笆” แล้วนั้น คำว่า “笆篱” กับ “篱笆” เมื่อสลับที่กันแล้วความหมายยังคงเดิม เนื่องจาก “笆” มีความหมายในตัวว่า ภาชนะที่สานด้วยแผ่นไม้ไผ่ ภาชนะที่สารด้วยดอกไม้ไผ่ และคำว่า “篱” มีความหมายว่า รั้ว เมื่อสองคำนี้มารวมกันก็ความหมายว่า รั้ว เมื่อสลับตำแหน่งกันแล้วก็ยังคงความหมายเดิม

(3) 托付 : 我听会计说已经从银行托付过去了。(新民晚报社,1989)

แปลว่า : ฉันได้ยินนักบัญชีบอกว่าได้รับมอบหมายจากธนาคารแล้ว
付托 最后, 他说国民既把国家付托给他。(李宗

—《袁世凯传》1980)

แปลว่า : ในที่สุดเขาก็กล่าวว่าประชาชนได้มอบหมายประเทศ
ให้กับเขา

ตัวอย่างที่ 3 เมื่อนำคำว่า “托付” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “付托” แล้วนั้น คำว่า “托付” กับ “付托” เมื่อสลับที่กันแล้วความหมายยังคงเดิมที่เป็นเช่นนี้ก็เพราะว่า “托” มีความหมายในตัวว่า ค้ำ ยัน หนุน(สิ่งที่หนักเอาไว้) ดุน ฝาก ฝากฝัง อ่าง ฟัง ฟังพาวาศัย ส่วนคำว่า “付” มีความหมายว่า มอบ ส่ง จ่าย(เงิน) เมื่อสองคำ

นี้มารวมกันก็ความหมายว่า ฝากฝัง มอบหมาย เมื่อสลับตำแหน่งกันแล้วก็ยังคงความหมายเดิม

2) การสลับตำแหน่งของคำศัพท์แล้วมีความหมายกำกวมก็เมื่อนำคำศัพท์มาแยกคำดูความหมายของแต่ละคำแล้ว ความหมายของแต่ละคำมีความหมายเหมือนกันหรือมีความคล้ายคลึงกันเมื่อคำศัพท์สลับตำแหน่งความหมายของคำก็ยังคงมีความหมายกำกวม ตัวอย่างเช่น

(1) 叫喊 : 几乎是同时 · 不少人惊慌地叫喊起来。(王亚法《小城风波》1979)

แปลว่า : ในเวลาเดียวกันหลายคนตะโกนร้องด้วยความตกใจ

喊叫 : 人们喊叫着, 请求着 · 谁也不离开。(路遥《惊心动魄的一幕》1978)

แปลว่า : ผู้คนตะโกนร้องและขอร้องไม่ให้จากไปไหน

ตัวอย่างที่ 1 เมื่อนำคำว่า “叫喊” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “喊叫” แล้วนั้น คำว่า “叫喊” กับ “喊叫” เมื่อสลับที่กันก็มีแล้วความหมายกำกวมที่เป็นเช่นนี้ก็เพราะว่า “叫” มีความหมายในตัวว่า เรียก ยอม ถูก และคำว่า “喊” มีความหมายว่า ร้องเรียก ตะโกน เรียก(คน) เมื่อสองคำนี้มารวมกัน “叫喊” มีความหมายว่าร้องและเมื่อสลับตำแหน่งคำ “喊叫” มีความหมายว่าเรียก จะเห็นได้ว่าความหมายของทั้งสองคำมีความหมายกำกวม

(2) 前日 : 前日奶奶庙跟前出的那件事, 真是神仙也想不到哇! (秦兆阳《大地》1983)

แปลว่า : เหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในวัดของคุณยายเมื่อวันก่อน เป็นสิ่งที่แม้แต่เซียนก็คิดไม่ถึง

日前 : 日前, 我们到南京军区几个部队作了调查。(解放军报社1991)

แปลว่า : เมื่อไม่กี่วันมานี้พวกเราไปเขตทหารหนานจิงเพื่อทำการสอบสวน

ตัวอย่างที่ 2 เมื่อนำคำว่า “前日” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “日前” แล้วนั้น คำว่า “前日” กับ “日前” เมื่อสลับที่กันก็มีแล้วความหมายก้ำกึ่งที่เป็น เช่นนี้ก็เพราะว่า “前” มีความหมายในตัวว่า หน้า ข้างหน้า ก้าวไปข้างหน้า อดีต แต่ก่อน สมัยก่อน อนาคต และคำว่า “日” มีความหมายว่า พระอาทิตย์ ตะวัน กลางวัน ทุกวัน ช่วงระยะเวลาโลกหมุนรอบตัวเอง 1 รอบ เมื่อสองคำนี้มารวมกัน “前日” มีความหมายว่า วันก่อน และเมื่อสลับตำแหน่งคำ “日前” มีความหมายว่า เมื่อไม่กี่วัน ก่อนจะเห็นได้ว่าความหมายของทั้งสองคำมีความหมายก้ำกึ่งกัน

(3) 上马 : 六月, 省科技委员会批准这一项目上马。(朱文《一个人和一个厂的故事》1987)

แปลว่า : ในเดือนมิถุนายนคณะกรรมการวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ได้อนุมัติให้เริ่มดำเนินการโครงการนี้

马上 : 真不通情理, 马上让她停下! (陆洪元《光耀世界的东方舞星—森下洋子》1985)

แปลว่า : มันไม่สมเหตุสมผลเลยจริง ๆ ให้เธอหยุดเดี๋ยวนี้

ตัวอย่างที่ 3 เมื่อนำคำว่า “上马” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “马上” แล้วนั้น คำว่า “上马” กับ “马上” เมื่อสลับที่กันก็มีแล้วความหมายก้ำกึ่งที่เป็น เช่นนี้ก็เพราะว่า “上” มีความหมายในตัวว่าเกี่ยวกับตำแหน่งที่อยู่สูงหรือบน การแบ่งชั้น หรือคุณสมบัติออกเป็นระดับต่าง ๆ ลำดับหรือเวลาที่อยู่หน้า กษัตริย์ จากต่ำไปสู่สูง ไปถึง ยื่นต่อหน่วยเหนือหรือผู้บังคับบัญชาก้าวไปข้างหน้า ออกโรง เต็ม ใส่ ทา ชัน และคำว่า “马” มีความหมายว่า ม้า ตัวต่อ เมื่อสองคำนี้มารวมกัน “上马” มีความหมายว่า เริ่มดำเนินการและเมื่อสลับตำแหน่งคำ “马上” มีความหมายว่า ทันที เดี่ยวนี้ จะเห็นได้ว่าความหมายของทั้งสองคำมีความหมายก้ำกึ่งกัน

3) การสลับตำแหน่งของคำศัพท์แล้วความหมายต่างกันโดยสิ้นเชิงคือเมื่อนำคำศัพท์มาแยกคำดูความหมายของแต่ละตัวแล้วความหมายของแต่ละตัวมีความหมายไม่เหมือนกันเมื่อคำศัพท์สลับตำแหน่งความหมายของคำจะแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ตัวอย่างเช่น

(1) 人生 : 考大学, 实际上是人生路上的一场赌博。(《我们究竟出了什么毛病》吉林日报社 1988)

แปลว่า : ในความจริงแล้วการสอบเข้ามหาวิทยาลัยคือเดิมพันอย่างหนึ่งในชีวิต

生人 : 说过多少次别让生人抱。(徐海滨《写给男人看的故事》1988)

แปลว่า : บอกก็ครั้งแล้วว่าจะอย่าให้คนแปลกหน้าอ้อม

ตัวอย่างที่ 1 เมื่อนำคำว่า “人生” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “生人” แล้วนั้น คำว่า “人生” กับ “生人” เมื่อสลับที่กันก็มีแล้วความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิงเนื่องจาก “人” มีความหมายในตัวว่า คน ส่วนคำว่า “生” มีความหมายว่า ออกลูก งอก มีชีวิต ชีวิต ผลไม้ที่ยังดิบอยู่หรือยังไม่สุก นักเรียน เมื่อสองคำนี้มารวมกัน “人生” มีความหมายว่าชีวิตและเมื่อสลับตำแหน่งคำ “生人” มีความหมายว่า คนแปลกหน้าจะเห็นได้ว่าความหมายของทั้งสองคำมีความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง

(2) 争论 : 法学界关于权利和义务关系的争论。(《法学界关于权利和义务的关系的争议》1991)

แปลว่า : การถกเถียงเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างสิทธิและหน้าที่ในกฎหมาย

论争 : 在我国, 春秋战国时期, 许多学者也论争过心、性等问题。

(车文博《心理学150问》1987)

แปลว่า : ประเทศจีนในช่วงยุคสมัยชุนชิวมีนักวิชาการหลายท่านยังโต้เถียงกันในเรื่องอุดมการณ์และเพศ

ตัวอย่างที่ 2 เมื่อนำคำว่า “争论” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “论争” แล้วนั้น คำว่า “争论” กับ “论争” เมื่อสลับที่กันก็มีแล้วความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิงที่เป็นเช่นนี้ก็เพราะว่า “争” มีความหมายในตัวว่า ช่งชิง ถกเถียง โต้เถียง ทะเลาะ ขาด(พื้น) อย่างไร ทำอย่างไร และคำว่า “论” มีความหมายว่าวิเคราะห์และอธิบายเหตุและผล คำพูดหรือบทความที่วิเคราะห์และให้ทรรศนะอธิบายเหตุผลของเรื่องราว

ทฤษฎี วิชาการ พิจารณา คิดหรือว่ากันตามหน่วยประเภท เมื่อสองคำนี้มารวมกัน “争论” มีความหมายว่า ข้อพิพาทและเมื่อสลับตำแหน่งคำ “论争” มีความหมายว่า ได้เถียงจะเห็นได้ว่าทั้งสองคำมีความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง

(3) 云彩 : 天是黑的, 一点儿云彩也没有。(郑文光《失去的天国》1980)

แปลว่า : ท้องฟ้ามืดไม่มีเมฆเลยสักนิดเดียว

彩云 : 忽然, 一串歌声伴着彩云飘来。(杨俊波《北疆哨所》1979)

แปลว่า : ทันใดนั้นท่วงทำนองของเพลงก็ลอยมากับเมฆอันมีแสง

เรื่องรอง

ตัวอย่างที่ 3 เมื่อนำคำว่า “云彩” มาแต่งประโยคแล้วสลับตำแหน่งเป็น “彩云” แล้วนั้น คำว่า “云彩” กับ “彩云” เมื่อสลับที่กันก็มีแล้วความหมายแตกต่างกัน โดยสิ้นเชิงที่เป็นเช่นนี้ก็เพราะว่า “云” มีความหมายในตัวว่า พุด กล่าวศัพท์เสริมน้ำเสียง ในภาษาจีนสมัยโบราณ เมฆ (yún) ชื่อสกุลของชาวจีน และคำว่า “彩” มีความหมายว่า สี สีสัน ทอสีสันต่าง ๆ เสียงร้องเชียร์ เสียงร้องสนับสนุน ลวดลาย ส่วนที่เต็มไปด้วยความงดงามสิ่งที่มอบให้แก่ผู้ชนะการพนันหรือผู้ชนะในการละเล่นศิลปะที่แสดงในฉากพิเศษในละครสมัยเก่า ศิลปะวิทยากล บาดเจ็บเลือดออก เมื่อสองคำนี้มารวมกัน “云彩” มีความหมายว่า เมฆ และเมื่อสลับตำแหน่งคำ “彩云” มีความหมายว่า เมฆอันมีแสง เรื่องรอง จะเห็นได้ว่าทั้งสองคำมีความหมายแตกต่างกันโดยสิ้นเชิง

2. หน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน

หน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน สามารถแบ่งออกเป็น 2 ประเภท คือ หน้าที่ของคำสลับตำแหน่งไม่เปลี่ยนและหน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งเปลี่ยน (ดังตารางที่2)

ตารางที่ 2 แสดงจำนวนและร้อยละของคำที่สลับตำแหน่งโดยจำแนกตามหน้าที่ของคำศัพท์

ลำดับ	หน้าที่ของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน	จำนวน (คำ)	ร้อยละ (%)
1	คำศัพท์ที่สลับตำแหน่งหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เปลี่ยน	540	80.11
	คำกริยา (动词) ➡ คำกริยา (动词)	214	31.75
	คำนาม (名词) ➡ คำนาม (名词)	257	38.13
	คำคุณศัพท์ (形容词) ➡ คำคุณศัพท์ (形容词)	66	9.79
	คำกริยวิเศษณ์ (副词) ➡ คำกริยวิเศษณ์ (副词)	3	0.44
2	คำศัพท์ที่สลับตำแหน่งหน้าที่ของคำศัพท์เปลี่ยน	134	19.89
	คำนาม (名词) ➡ คำกริยา (动词)	86	12.77
	คำกริยา (动词) ➡ คำกริยวิเศษณ์ (副词)	6	0.89
	คำคุณศัพท์ (形容词) ➡ คำกริยา (动词)	11	1.63
	คำคุณศัพท์ (形容词) ➡ คำกริยวิเศษณ์ (副词)	3	0.44
	คำนาม (名词) ➡ คำคุณศัพท์ (形容词)	28	4.16
รวม		674	100.00

จากตารางที่ 2 แสดงจำนวนและร้อยละของคำที่สลับตำแหน่งโดยจำแนกตามหน้าที่ของคำศัพท์ พบว่า คำศัพท์จำนวนทั้งหมด 674 คำ คำศัพท์ที่สลับตำแหน่งหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เปลี่ยน จำนวน 540 คำ คิดเป็นร้อยละ 80.11 และมีคำศัพท์ที่สลับตำแหน่งหน้าที่ของคำศัพท์เปลี่ยน จำนวน 137 คำ คิดเป็นร้อยละ 19.89 สามารถอธิบายผลได้ดังนี้

1) คำศัพท์ที่สลับตำแหน่งหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เปลี่ยน คือ เมื่อนำคำศัพท์มาแยกคำแล้วชนิดของคำศัพท์แต่ละคำเหมือนกันและเมื่อสลับตำแหน่งกันแล้วชนิดของคำศัพท์ยังคงไม่เปลี่ยนไปจากเดิมมีจำนวน 540 คำจากจำนวน 674 คำ โดยจำแนกได้ 4 ประเภทดังนี้

1.1 คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (名词 เมื่อสลับตำแหน่งยังคงทำหน้าที่เป็นคำนาม (名词 เช่น

爱情 : 爱情是有一定迷惑性的。(笑冬《爱情必须时时更新、生长、创造》1981)

แปลว่า : ความรักคือความสับสนบางอย่าง

情爱 : 以充满了情爱的眼光望着。(夏衍《上海屋檐下》1985)

แปลว่า : สายตาที่มองมาเต็มเปี่ยมไปด้วยความรัก

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “爱情” กับ “情爱” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น ทั้งสองคำมีความหมายว่า “ความรัก” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคยังคงเหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ยังคงเป็นคำนามเหมือนเดิม

1.2 คำศัพท์ที่เป็นคำกริยา (动词) เมื่อสลับตำแหน่งแล้วยังคงทำหน้าที่เป็นคำกริยา (动词) เช่น

妒忌 : 可是, 我还妒忌过她哩! (白杏《外星宝石之谜》1986)

แปลว่า : แต่ฉันก็ยังอิจฉา (ริษยา) เธอ

忌妒 : 今天有人忌妒我。(朱耀庭《成吉思汗传》1991)

แปลว่า : วันนี้มีคนอิจฉา (ริษยา) ฉัน

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “忌妒” กับ “妒忌” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น ทั้งสองคำมีความหมายว่า “อิจฉา(ริษยา)” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคยังคงเหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ยังคงเป็นคำกริยาเหมือนเดิม

1.3 คำศัพท์ที่เป็นคำคุณศัพท์ (形容词) เมื่อสลับตำแหน่งแล้วยังคงทำหน้าที่เป็นคำคุณศัพท์ (形容词) เช่น

畅通 : 从没遇到过火车·路·总是畅通的。(韩蔼丽《缘分》1987)

แปลว่า : จากไม่เคยพบเจอรถไฟ ถนน ปกติจะโล่งไปหมด

通畅 : 保持呼吸通畅 (刘后一《大象的鼻子》1979)

แปลว่า : รักษาลมหายใจให้โล่ง

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “畅通” กับ “通畅” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น ทั้งสองคำมีความหมายว่า “โล่ง” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคยังคงเหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ยังคงเป็นคำคุณศัพท์เหมือนเดิม

1.4 คำศัพท์ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ (副词) เมื่อสลับตำแหน่งแล้วยังคงทำหน้าที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์ (副词) เช่น

互相 : 夫妻两老, 互相厮守, 互相照顾·还可以互相慰藉。(马国亮《美国风情》1989)

แปลว่า : คู่สามีภรรยาสูงวัยอยู่ด้วยกัน ดูแลกัน และสามารถปลอบใจซึ่งกันและกัน

相互 : 详论之如次·以究其相互之关系。(周建旦《人生奋斗之意义—又名道性与物性》1945)

แปลว่า : เพื่อศึกษารายละเอียดความสัมพันธ์ของกันและกัน

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “互相” กับ “相互” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น ทั้งสองคำมีความหมายว่า “กันและกัน” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคยังคงเหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ยังคงเป็นคำกริยาวิเศษณ์เหมือนเดิม

2) คำศัพท์ที่สลับตำแหน่งแล้วหน้าที่ของคำศัพท์เปลี่ยน เมื่อนำคำศัพท์มาแยกคำแล้วดูหน้าที่ของแต่ละคำพบว่าคำศัพท์มีหน้าที่ไม่เหมือนกัน เมื่อสลับตำแหน่งกันแล้วนั้นหน้าที่ของคำจะเปลี่ยนไปตามความหมายของคำ มีจำนวน 134 คำจากจำนวน 647 คำ โดยจำแนกได้ 5 ประเภทดังนี้

2.1 คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (名词) เมื่อสลับตำแหน่งแล้วทำหน้าที่เปลี่ยนเป็นคำกริยา (动词) เช่น

愿意 : 在近几年的招生工作中, 许多青年就不愿意投考师范院校。(李夫全《发扬尊师风尚 提高教师地位》1980)

แปลว่า : ไม่กี่ปีที่ผ่านมางานรับสมัครนักศึกษาพบว่าหลายคนไม่ยินยอมที่จะเลือกเรียนในวิทยาลัยครู

意愿 : 尽管在主观意愿上也希望这样·并且也不不断地试图去做。(崔文华《权力的祭坛》1988)

แปลว่า : ถึงแม้ว่าตั้งปณิธาน(ความมุ่งมั่นปรารถนา)ไว้เพียงเท่านั้น แต่ก็ไม่หยุดที่จะมันต่อไป

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “愿意” กับ “意愿” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น “愿意” มีความหมายว่า “ยินยอม” และ “意愿” มีความหมายว่า “ปณิธาน(ความมุ่งมั่นปรารถนา)” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคไม่เหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เหมือนเดิมเช่นกัน

2.2 คำศัพท์ที่เป็นคำนาม (名词 เมื่อสลับตำแหน่งแล้วทำหน้าที่เปลี่ยนเป็น คำคุณศัพท์ (形容词) เช่น

动机 : 这样做的动机, 不是要打某种策略性的“中国牌”。(朱州《国际舆论中美建交》1979)

แปลว่า : มีเจตนาที่ทำอย่างนี้ ไม่ใช่กลยุทธ์ของ “แบรนด์สินค้าจีน”

机动 : 团的工作有相对独立性·时间较为机动。(赵艳《“现在,这里,就是学习的最好条件”》1982)

แปลว่า : งานกลุ่มมีความเป็นอิสระและสามารถพลิกแพลงเวลาได้ จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “动机” กับ “机动” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น “动机” มีความหมายว่า “เจตนา” และ “机动” มีความหมายว่า “พลิกแพลง” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคไม่เหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เหมือนเดิมเช่นกัน

2.3 คำศัพท์ที่เป็นคำคุณศัพท์ (形容词) เมื่อสลับตำแหน่งแล้วทำหน้าที่เปลี่ยนเป็นคำกริยา (动词) เช่น

喜欢 : 这两种乐器他并不喜欢, 撮合在一起是事出偶然。(王振复《周易》1989)

แปลว่า : เขาไม่ได้ชอบเครื่องดนตรีทั้งสองประเภทมันเป็นเรื่องบังเอิญได้มาบรรเลงร่วมกัน

欢喜 : 梦梦不禁欢喜得大声叫起来。(刘咏《梦梦买猫》1991)

แปลว่า : เหมิงเหมิงไม่อาจห้ามความปลื้มปิติได้จึงต้องร้องตะโกนออกมา

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “喜欢” กับ “欢喜” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น “喜欢” มีความหมายว่า “ชอบ” และ “欢喜” มีความหมายว่า “ปลื้มปิติ ดือกดีใจ” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคไม่เหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เหมือนเดิมเช่นกัน

2.4 คำศัพท์ที่เป็นคำกริยา (动词) เมื่อสลับตำแหน่งแล้วทำหน้าที่เปลี่ยนเป็นคำกริยวิเศษณ์ (副词) เช่น

保准 : 他说话不保准。(《现代汉语词典》第七版)

แปลว่า : เขาพูดจาไม่น่าเชื่อถือ

准保 : 他准保不回来。(《现代汉语词典》第七版)

แปลว่า : เขาไม่มาอย่างแน่นอน

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “保准” กับ “准保” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น “保准” มีความหมายว่า “น่าเชื่อถือ เชื่อถือได้” และ “准保” มีความหมายว่า “อย่างแน่นอน รับรองได้” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคไม่เหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เหมือนเดิมเช่นกัน

2.5 คำศัพท์ที่เป็นคำคุณศัพท์ (形容词) เมื่อสลับตำแหน่งแล้วทำหน้าที่เปลี่ยนเป็นคำกริยวิเศษณ์ (副词) เช่น

自私 : 仲明, 你这样想法太自私了。(丁易《过渡》1947)

แปลว่า : จงหมิง คุณคิดแบบนี้เห็นแก่ตัวเกินไปแล้ว

私自 : 三位干事私自修改校章, 是非法的。(胡适《四十自述》

1933)

แปลว่า : ผู้รับผิดชอบสามคนเปลี่ยนตราประทับของโรงเรียนอย่างลับ ๆ ซึ่งผิดกฎหมาย

จากตัวอย่างข้างต้น เมื่อนำคำว่า “自私” กับ “私自” สลับตำแหน่งกันแล้วนั้น “自私” มีความหมายว่า “เห็นแก่ตัว” และ “私自” มีความหมายว่า “อย่างลับๆ อย่างเงิบๆ(การกระทำที่ไม่เหมาะสม)” แสดงให้เห็นว่าความหมายของรูปประโยคไม่เหมือนเดิมและหน้าที่ของคำศัพท์ไม่เหมือนเดิมเช่นกัน

จากตัวอย่างประโยคข้างต้นสามารถอธิบายได้ว่า “คำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน” เมื่อสลับตำแหน่งกันแล้วส่วนใหญ่หน้าที่ของคำศัพท์ไม่เปลี่ยนแปลงไปจากเดิม ส่งผลให้ความหมายของคำศัพท์ยังคงเหมือนเดิม แต่เมื่อคำศัพท์สลับตำแหน่งกันแล้วหน้าที่คำศัพท์เปลี่ยนไปนั้น จึงทำให้ความหมายของคำศัพท์เปลี่ยนแปลงไปด้วย

อภิปรายผล

ผลการวิจัยเรื่อง “การศึกษาคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีน” สามารถอภิปรายได้ดังนี้

รูปแบบความหมายของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีนพบว่า คำศัพท์จำนวนทั้งหมด 674 คำ มีการสลับตำแหน่งของคำศัพท์และมีความหมายเดิมมากที่สุดทั้งสิ้นจำนวน 385 คำ และการสลับตำแหน่งของคำศัพท์แล้วมีความหมายก้ำกึ่งเป็นจำนวนน้อยที่สุดทั้งสิ้น 65 คำ ส่วนรูปแบบโครงสร้างของคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีนพบว่า คำศัพท์จำนวนทั้งหมด 674 คำ มีการสลับตำแหน่งของคำศัพท์แล้วหน้าที่ของคำไม่เปลี่ยนมีจำนวน 540 คำ เช่น คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์และคำวิเศษณ์ ส่วนคำศัพท์ที่สลับตำแหน่งแล้วหน้าที่ของคำเปลี่ยนมีจำนวน 134 คำ เช่น คำนามเปลี่ยนเป็นคำกริยา คำนามเปลี่ยนเป็นคำคุณศัพท์ คำคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นคำกริยา คำกริยาเปลี่ยนเป็นคำวิเศษณ์และคำคุณศัพท์เปลี่ยนเป็นคำวิเศษณ์ เราสามารถเห็นได้ว่าคำศัพท์ในภาษาจีนส่วนใหญ่เมื่อสลับคำศัพท์กันแล้วนั้นความหมายและหน้าที่ของไวยากรณ์ของคำศัพท์ยังคงเหมือนเดิมซึ่งการสลับตำแหน่งคำศัพท์ในภาษาจีนนั้น อาจทำให้ความหมายของประโยคไม่เหมือนกันและคำศัพท์ทำหน้าที่ไม่เหมือนกันเนื่องจากการสลับตำแหน่งของคำ ทำให้ความหมายเปลี่ยนจึงส่งผลทำให้หน้าที่ของคำก็เปลี่ยนไปตามความหมายอีกด้วย สอดคล้องกับผลงานวิจัยของ Wang Wei (王伟, 2005) พบว่า “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” ในภาษาจีนนั้น หากพิจารณาจากความหมายของคำศัพท์นั้นพบว่ามีความซับซ้อน หากนำมาเปรียบเทียบกันมีทั้งความหมายเหมือนกันและความหมายใกล้กัน ซึ่งความหมายของทั้ง 2 หน่วยคำมีความสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน ผลจากการสลับตำแหน่งของคำศัพท์หรือ

“คำศัพท์สลับตำแหน่ง”นี้อาจทำให้เกิดคำศัพท์ใหม่ในภาษาจีน สอดคล้องกับผลงานวิจัยของ Zhang Ruipeng (张瑞朋, 2002) พบว่า “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” ในภาษาจีนเป็นคำชนิดหนึ่งที่มีลักษณะเฉพาะตัวและยังมีบทบาทสำคัญในหน่วยคำและพยางค์รวมไปถึงวลีและประโยคอีกด้วย หน่วยคำเดียวกันแต่เมื่อคำสลับที่กันสามารถสร้างคำใหม่ได้ ซึ่งสามารถสะท้อนให้เห็นได้ว่า “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” รูปแบบโครงสร้างของประโยคยังคงมีความหมายสัมพันธ์ระหว่างหน่วยคำ สอดคล้องกับผลงานวิจัยของ Bao Jiafu (薄家富, 1996) พบว่า การวิเคราะห์ “คำศัพท์สลับตำแหน่ง” นั้น วิธีการสร้างคำมีความสัมพันธ์กันระหว่างหน่วยคำและการที่หน่วยคำมีการสลับตำแหน่งกันนั้นส่งผลให้ความหมายของคำอาจมีการเปลี่ยนแปลงตามไปด้วย

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ผู้สอนสามารถนำผลการวิจัยในครั้งนี้ปรับปรุงและพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนต่อไป
2. ผู้วิจัยได้นำประโยคตัวอย่างมาจากพจนานุกรม 《现代汉语词典》(第七版) เพียงอย่างเดียว หากได้มีการรวบรวมข้อมูลจากแหล่งข้อมูลหลายที่อาจทำให้ผลการวิจัยละเอียดมากยิ่งขึ้น
3. ในการวิจัยครั้งนี้ได้ศึกษาเฉพาะการศึกษาคำศัพท์สลับตำแหน่งในภาษาจีนเท่านั้น ถ้าได้มีการเปรียบเทียบการสลับคำศัพท์ทั้งในภาษาจีนและภาษาไทยอาจจะทำให้เกิดความเข้าใจสำหรับผู้เรียนมากยิ่งขึ้น

เอกสารอ้างอิง

- 薄家富. (1996). *也谈同素异序词*. 天津师大学报社会科学版, 22 (06), 70-73.
- 高惠敏. (1998). *关于同素异序词研究的几点思考*. 松辽学刊社会科学版, 25(02), 106-107.
- 唐健雄. (2004). *现代汉语同素异序词语分析*. 语文研究, 24 (02), 32-34.
- 王伟. (2005). *现代汉语同素异序词浅论*. 枣庄学院学报, 21(03), 89-93.
- 张瑞朋. (2002). *现代汉语中的同素异序词*. 语言研究, 21(S1), 174-176.
- 中国社会科学语言研究所词典. (2016). *现代汉语词典 (第七版)*. 北京: 商务印书馆.